

# ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

## č. 75/8018/2018

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka a § 7 a nasl. zákona č. 60/2018  
Z. z. o technickej normalizácii  
(ďalej len „zmluva“)

### Článok I Zmluvné strany

#### 1. Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky

**Sídlo:** Štefanovičova 3  
P. O. Box 76  
810 05 Bratislava 15

**Zastúpený:** Ing. František Daniš, generálny tajomník služobného úradu, konajúci na základe poverenia č. 2018/220/007374/02485

**Zástupca vo veciach**

- **technických:** Ing. Viera Huková
- **ekonomických:** Ing. František Kurej, PhD.

**IČO:** 30 810 710  
**DIČ:** 2020850711  
**IČ DPH:** SK2020850711 registrácia podľa § 7 zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH

**Bankové spojenie:** Štátna pokladnica Bratislava  
**Číslo účtu (IBAN):** SK39 8180 0000 0070 0006 8787  
**SWIFT:** SPSRSKBA

**Tel.:** 02/574 85 700

**Číslo zmluvy vo WinASU:** 2018/701E/009204/03088  
**ÚNMS SR nie je platiteľom DPH**  
(ďalej len „úrad“)

a

#### 2. Výskumný ústav vodného hospodárstva

**Sídlo:** Nábr. arm. gen. L. Svobodu 5  
812 49 Bratislava

**Zastúpený:** Ing. Ľubica Kopčová, PhD.  
generálna riaditeľka

**Zástupca vo veciach**

- **technických**  
(riešiteľ predmetu zmluvy): Mgr. Daša Borovská
- **ekonomických:** Ing. Iveta Valová

**IČO:** 00156850  
**IČ DPH:** SK2020798593

**Bankové spojenie:** Štátna pokladnica Bratislava  
**Číslo účtu:** SK45 8180 0000 0070 0038 9943

**Tel.:** +421 2 5934 3478, +421 2 5441 8479

**Email (riešiteľa):** borovska@vuvh.sk

**Právna forma:** Štátna príspevková organizácia – Rozhodnutie ministra životného prostredia Slovenskej republiky z 29. mája 2006 č. 21/2006- 1.6, o vydaní úplného znenia zriaďovacej listiny Výskumného ústavu vodného hospodárstva

(ďalej len „spracovateľ“)  
(úrad a spracovateľ ďalej spolu len „zmluvné strany“)

## **Článok II** **Predmet zmluvy**

V súlade s pôsobnosťou úradu podľa zákona č. 575/2001 Z. z. o organizácii činnosti vlády a organizácii ústrednej štátnej správy v znení neskorších predpisov a zákona č. 60/2018 Z. z. o technickej normalizácii (ďalej len „zákon č. 60/2018“) a v súlade s pôsobnosťou úradu ako slovenského národného normalizačného orgánu a z toho vyplývajúcich činností tvorby slovenských technických noriem (ďalej len „STN“) a technických normalizačných informácií (ďalej len „TNI“) sa zmluvné strany dohodli spolupracovať na vypracovaní úlohy podľa plánu technickej normalizácie.

<i>Špecifikácia spolupráce:</i>	<b>Prevzatie medzinárodných noriem prekladom do štátneho jazyka</b>
<i>Označenie STN:</i>	STN ISO 5667-12
<i>Názov STN:</i>	Kvalita vody. Odber vzoriek. Časť 12: Pokyny na odber vzoriek dnových sedimentov z riek, jazier a estuárií
<i>Technická komisia (ďalej len „TK“):</i>	27
<i>Označenie a rok vydania referenčného (preberaného) dokumentu:</i>	ISO 5667-12: 2017
<i>Skratka normalizačnej organizácie a číslo TC/SC:</i>	ISO/TC 147/SC 6
<i>Zodpovedný pracovník odboru technickej normalizácie:</i>	Ing. Eva Podobová, PhD.

(ďalej len „návrh STN“).

## **Článok III** **Termíny a plnenie zmluvy**

1. Spracovateľ je povinný bezodplatne na vlastné náklady vypracovať a odovzdať úradu návrh STN v rozsahu a spôsobom podľa zmluvy v nasledovných termínoch:

<i>registrácia a prevzatie podkladov</i>	<i>do jedného týždňa odo dňa účinnosti zmluvy</i>
<i>odovzdanie prvého návrhu STN</i>	<i>30. 09. 2018</i>
<i>ukončenie pripomienkového konania</i>	<i>31. 10. 2018</i>
<i>odovzdanie konečného návrhu STN</i>	<i>15. 11. 2018.</i>

2. Po odovzdaní konečného návrhu STN úrad uskutoční schvaľovacie konanie, ktoré pozostáva z kontroly odovzdaného konečného návrhu STN podľa Článku VIII zmluvy a v prípade, ak odovzdaný konečný návrh STN spĺňa náležitosti podľa zmluvy, úrad následne konečný návrh STN schváli. V prípade, ak odovzdaný konečný návrh STN bude vypracovaný v rozpore so zmluvou, úrad vráti tento návrh STN spracovateľovi na dopracovanie a určí náhradný termín na odovzdanie upraveného konečného návrhu STN.

3. Splnenie predmetu zmluvy úrad potvrdí zaslaním potvrdenia o ukončení schvaľovacieho konania spracovateľovi.

#### **Článok IV** **Povinnosti úradu**

Úrad je povinný

- a) poskytnúť spracovateľovi potrebnú spoluprácu a metodické usmernenia pri plnení povinností vyplývajúcich zo zmluvy,
- b) poskytnúť spracovateľovi všetky podklady potrebné k spracovaniu návrhu STN,
- c) prevziať konečný návrh STN na schvaľovacie konanie.

#### **Článok V** **Povinnosti spracovateľa**

1. Spracovateľ je povinný postupovať pri spracovaní návrhu STN podľa
  - a) platných metodických postupov úradu, Vnútroňých predpisov CEN/CENELEC, Smerníc ISO/IEC, Štatútu a rokovacieho poriadku technických komisií, subkomisií a pracovných skupín (ďalej len „Štatút TK“) zverejnených na webovom sídle úradu, prípadne podľa ďalších spresnení a požiadaviek úradu doručených v priebehu spracovania návrhu STN, pokiaľ nemenia predmet a rozsah zmluvy,
  - b) odborných odporúčaní oponenta a príslušnej TK, ak TK existuje.
2. Spracovateľ je povinný sledovať pri spracovaní návrhu STN aktuálnosť všetkých súvisiacich dokumentov.
3. Spracovateľ je povinný
  - a) prerokovať návrh STN so všetkými prihlásenými účastníkmi pripomienkového konania podľa § 9 ods. 3 písm. b) zákona č. 60/2018 a s úradom,
  - b) uskutočniť autorskú korektúru návrhu STN,
  - c) odstrániť chyby a nedostatky vzniknuté porušením povinností podľa zmluvy a podľa požiadaviek úradu na vlastné náklady.
4. Spracovateľ je povinný poskytnúť oponentovi na základe jeho žiadosti podklady, ktoré použil pri riešení návrhu STN.
5. Spracovateľ zodpovedá za vecné, terminologicky správne spracovanie návrhu STN, za správnosť a úplnosť prekladu a jazykovú korektúru textu návrhu STN.

#### **Článok VI** **Vyhlasenia a zodpovednosť zmluvných strán**

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že práva a povinnosti ustanovené zmluvou nie sú v rozpore so žiadnym záväzkom, ktorým je zmluvná strana viazaná, či už zmluvným, vyplývajúcim zo zákona alebo iným.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že prijímajú všetky práva a povinnosti vyplývajúce zo zmluvy, zdržia sa akéhokoľvek konania, ktoré by znemožnilo alebo sťažilo splnenie predmetu zmluvy a splnia všetky svoje zmluvné povinnosti riadne a včas.

#### **Článok VII** **Odvzdanie predmetu zmluvy**

Spracovateľ je povinný v termíne stanovenom podľa Článku III, odovzdať úradu konečný návrh STN, ktorý obsahuje:

1. jedno vyhotovenie vytlačeného návrhu STN podľa šablóny určenej úradom a po jednom vyhotovení vytlačené návrhy zmien iných technických noriem, pokiaľ vyplývajú z riešenia úlohy,
2. jedno vyhotovenie záverečnej správy s nasledujúcim obsahom a prílohami:
  - a) číslo zmluvy a špecifikácia predmetu zmluvy,
  - b) stručný priebeh spracovania návrhu STN, zoznam prihlásených účastníkov pripomienkového konania, vyhodnotenie pripomienok oponenta a prihlásených účastníkov pripomienkového konania a zdôvodnenie všetkých neakceptovaných pripomienok vrátane pripomienok spracovateľa jazykovej korektúry,
  - c) návrh na opatrenia, ktorý obsahuje zoznam priložených návrhov zmien technických noriem a zoznam technických noriem navrhnutých na zrušenie,
  - d) originály konečných vyjadrení účastníkov pripomienkového konania,
  - e) pri rozpornom stanovisku k návrhu STN, aj návrh odborného stanoviska spracovateľa spolu s menom účastníka, ktorý predložil rozporné stanovisko, ako aj spôsob, ktorým spracovateľ tento rozpor riešil,
  - f) originál oponentského posudku o úplnosti prekladu a terminologickej správnosti návrhu STN od oponenta podľa Štatútu TK,
  - g) originál potvrdenia o jazykovej korektúre návrhu STN.
3. návrh STN v elektronickej forme na dohodnutom elektronickej nosiči dát, pričom spracovateľ je zodpovedný za zhodu obsahu nosiča dát s obsahom predloženého vytlačeného textu návrhu STN.

### **Článok VIII** **Doba platnosti zmluvy a jej ukončenie**

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky podľa § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka.
2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31. 03. 2019.
3. Zmluva zaniká
  - a) márnym uplynutím lehoty podľa odseku 2 tohto Článku,
  - b) dohodou zmluvných strán,
  - c) výpoveďou niektorej zo zmluvných strán podľa odseku 4 tohto Článku, alebo
  - d) odstúpením od zmluvy podľa odseku 5 tohto Článku.
4. Výpoveď podľa odseku 3 písm. c) tohto Článku musí byť písomná a doručená druhej zmluvnej strane. Výpoveď nemusí byť odôvodnená. Výpovedná lehota je jeden mesiac a začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola písomná výpoveď doručená druhej zmluvnej strane. Počas plynutia výpovednej lehoty sú zmluvné strany povinné vykonávať všetky činnosti a plniť všetky povinnosti vyplývajúce im zo zmluvy rovnako ako počas trvania zmluvy pred doručením výpovede.
5. Zmluvné strany majú právo odstúpiť od zmluvy podľa odseku 3 písm. d) tohto Článku, ak si niektorá zo zmluvných strán nespĺnila svoje povinnosti vyplývajúce zo zmluvy riadne a včas. Odstúpenie od zmluvy musí byť písomné a je účinné dňom jeho doručenia druhej zmluvnej strane.
6. Zásielka sa na účely zmluvy považuje za doručenú aj vtedy, ak sa ju nepodarí doručiť prostredníctvom poštového podniku na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy, a to dňom vrátenia nedoručenej zásielky zmluvnej strane.

7. Do 15 dní po ukončení zmluvy podľa odseku 3 v spojení s odsekom 4 a 5 tohto Článku sú zmluvné strany povinné usporiadať všetky záväzky vyplývajúce im zo zmluvy.
8. Spracovateľ je povinný odovzdať úradu návrh STN v stave, v akom bol vykonaný ku dňu ukončenia zmluvy.

### **Článok IX** **Vlastnícke práva k predmetu zmluvy**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že vlastnícke práva k tým častiam predmetu zmluvy, ktoré sú zachytené na elektronických alebo printových nosičoch, resp. grafické návrhy, fotografie, atď. patria po ich odovzdaní a prevzatí úradu za účelom ich šírenia a ďalšieho nakladania.
2. Ak pri plnení zmluvy ako výsledok plnenia predmetu zmluvy vznikne autorské dielo v zmysle ustanovení zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení zákona č. 125/2016 Z. z. (ďalej len „Autorský zákon“), spracovateľ týmto udeľuje úradu bezodplatný neodvolateľný súhlas na použitie tohto autorského diela podľa § 19 ods. 4 Autorského zákona formou výhradnej licencie, a to najmä na vyhotovenie rozmnoženín autorského diela pre účely vlastného použitia alebo archivácie, na spracovanie a úpravu autorského diela podľa svojich požiadaviek, jeho spojenie s iným dielom, na neobmedzené časové obdobie a na území vymedzenom teritoriálnou rozlohou Európskej únie. Spracovateľ taktiež udeľuje úradu súhlas na poskytovanie práv (sublicencia) na akékoľvek použitie autorského diela tretím osobám, bez ďalšieho osobitného súhlasu spracovateľa.

### **Článok X** **Všeobecné ustanovenia**

1. Spracovateľ vyhlasuje, že úradu poskytuje osobné údaje riešiteľa, ktorý je zamestnancom spracovateľa v rozsahu titul, meno, priezvisko a pracovná e-mailová adresa v súlade s ustanovením § 78 ods. 3 zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len “zákon o ochrane osobných údajov”). Ak spracovateľ poskytuje úradu osobné údaje riešiteľa v inom prípade ako podľa § 78 ods. 3 zákona o ochrane osobných údajov alebo v rozsahu nad rámec ustanovený v § 78 ods. 3 zákona o ochrane osobných údajov, spracovateľ vyhlasuje, že osobné údaje riešiteľa poskytuje úradu s predchádzajúcim písomným súhlasom riešiteľa, ktorým spracovateľ disponuje. Osobné údaje riešiteľa budú zhromažďované, používané, zdieľané a archivované výlučne na účely činností technickej normalizácie a súvisiacich činností s cieľom vypracovať návrh STN, najmä formou zverejnenia v národnom predhovore STN, pláne technickej normalizácie a evidencie v internom informačnom systéme plánu technickej normalizácie, evidencie hodnotenia riešiteľa a v portáli STN pre potreby poskytnutia súvisiacich STN.
2. Zmluvná strana môže previesť svoje práva alebo povinnosti vyplývajúce zo zmluvy na tretiu stranu len s predchádzajúcim písomným súhlasom druhej zmluvnej strany.
3. Zmluvné strany sa v súlade s ustanovením § 262 ods. 1 Obchodného zákonníka dohodli, že ich vzájomné záväzkové vzťahy sa budú spravovať Obchodným zákonníkom.
4. Meniť alebo dopĺňať text zmluvy je možné len formou písomných očíslovaných dodatkov, riadne podpísaných osobami oprávnenými konať za zmluvné strany. Pre platnosť a účinnosť dodatkov k zmluve sa vyžaduje dohoda oboch zmluvných strán o celom obsahu dodatku.
5. K návrhom dodatkov k zmluve predložených jednou zmluvnou stranou sa druhá zmluvná strana zaväzuje vyjadriť písomne v lehote 15 dní odo dňa doručenia návrhu dodatku k zmluve.

6. Spory vzniknuté v súvislosti so zmluvou sa zmluvné strany prednostne pokúsia vyriešiť vzájomným rokovaním a dohodou.
7. Práva a povinnosti, ktoré svojim charakterom majú pretrvať aj po zániku zmluvy, budú trvať naďalej.
8. Zmluvné strany si zmluvu pozorne prečítali, jej obsahu porozumeli, vyhlasujú, že vyjadruje ich vôľu, ktorá je slobodná, vážna a bez omylu a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.
9. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnocenných vyhotoveniach, z ktorých každá zmluvná strana dostane dve vyhotovenia.

V Bratislave dňa .....

V ..... dňa .....

.....  
Ing. František Daniš  
generálny tajomník služobného úradu

.....  
Ing. Ľubica Kopčová, PhD.  
generálna riaditeľka